

Paper: Comparisons of Six English Translations of Lucretius De Rerum Natura

Post by “Kalosyni” of May 17, 2023 at 8:54 AM

I just found this very detailed paper:

[Comparison of Six English translations of Lucretius “De rerum natura” - Digital Humanities Project Course](#)

Post by “Cassius” of May 17, 2023 at 9:24 AM

I split off my comments (which were predominantly about the technology used for the comparison, and placed it HERE, along with the recent Linux discussion:

Thread

[Jupyter Notebook \(Used in Lucretius Comparison\)](#)

It looks like the full PDF of the paper is here:

<https://github.com/haraldsDev/luc...-Comparison.pdf>

Boy this guy is good -- writing it and uploading it to github for revisions. This is a great way to take advantage of technology to do things! @TauPhi and @Cleveland Okie It looks like he isn't really taking advantage of github for revisions, but this is the start of the way to publish a paper and then work on it collaboratively with extremely fine grained control over what revisions...



Cassius

May 17, 2023 at 9:04 AM

As a subitem in THIS forum: [Other Outreach / Technology / Educational Projects](#)

Post by “Kalosyni” of May 17, 2023 at 9:32 AM

This seemed to shed some light on the subjectivity of translation, as it show some sections of word for word comparisons.

Quote

3.1.3. Verbs and nouns - treated differently

01_latin_order 02_latin_tokens 03_eng_direct_tokens 1656_en 1743_en 1872_en 1886_en 1916_en 1936_en

81	ferae	a wild beast, wild animal	savage	savage	untamed	wild	wild	wild
82	pecudes	cattle	bruits	beasts	herds	herds	herds	beasts
83	persultant	to leap about, range through	jump	frisk	bound	bound	leap	bound
84	pabula	fodder, pasturage, grass	meads	fields	pastures	pastures	fields	pasture
85	laeta	joyful, cheerful, glad,	flowry	cheerful	glad	glad	happy	fat

Post by “Joshua” of May 17, 2023 at 10:53 AM

That's the line I quoted on the most recent podcast episode, vis-à-vis living things drawn toward pleasure as toward their natural nutriment.